

Canti Elegiaci An Florestan und Eusebius Lieder der Ferne

by Balz Trümpy

Beatrice Voellmy, Soprano
Daniel Behle, Tenor · Carla Branca, Viola
Mike Svoboda, Trombone · Riccardo Bovino, Piano
Jürg Henneberger, Piano · Marcus Weiss, Saxophone



CANTI ELEGIACI (2007/2008)
for Soprano, Flute and Piano,
Based on poems by Giacomo Leopardi
(1798–1837) and Michelangelo Buonarroti
(1475–1564)

- | | | |
|----|---|---------|
| 01 | Alla luna (To The Moon) | [04'31] |
| 02 | Ben mi dove' con si felice sorte
(I Would Have Greeted It, When
Fortune Favored Me) | [04'10] |
| 03 | L'infinito (The Never-Ending) | [11'50] |

AN FLORESTAN UND EUSEBIUS (2010/11)
Duos and Trios for Saxophone
(Soprano and Baritone), Trombone and
Piano

- | | | |
|----|---------------------------------|---------|
| 04 | Vorspiel – Rezitativ und Arioso | [04'05] |
|----|---------------------------------|---------|

- | | | |
|----|------------------------------------|---------|
| 05 | Zwischenspiel 1 – Träumerisch | [06'29] |
| 06 | Lied | [02'51] |
| 07 | Zwischenspiel 2 – Mit Leidenschaft | [04'12] |
| 08 | Nachspiel | [01'20] |

LIEDER DER FERNE (2007)
For Tenor, Viola and Piano
Based on poems by Eduard Mörike
(1804–1875)

- | | | |
|----|-----------------------------------|---------|
| 09 | Lied vom Winde (Song Of The Wind) | [02'47] |
| 10 | Um Mitternacht (At Midnight) | [03'42] |
| 11 | Nachmittags (In The Afternoon) | [02'43] |
| 12 | Mein Fluss (My River) | [05'35] |

Total Time	[54'23]
------------	---------

World Premiere Recording

A co-production with Schweizer Radio SRF.

Canti Elegiaci (Elegiac Songs)

Two poems by the Italian Romantic poet Giacomo Leopardi flank a lamentation by Michelangelo etched in stone about becoming older. Despite all the despair over the gradual loss of vitality and the devastating awareness of not having concluded his life victoriously while in his prime, we sense a proud and indefatigable will to live in Michelangelo's poetry. This casts a gentle and ambiguous light on Leopardi's deep melancholy so that a faint glimmer

To Florestan and Eusebius

In December 2010, I gave a lecture on polyphony in the music of Schumann. This led me to spend a summer playing all the works for piano by the composer I have cherished since my childhood. During this period, the tonal tapestry of Schumann's music and its complex and fanciful musical lines had a subliminal effect on my composing. I became especially aware of this while working on a piece for the Weiss-Svoboda-Henneberger

About the works

of hope can be felt. The settings here vary as much as this range of moods. The setting of the Michelangelo poem is rhythmically compact, whereas the settings of texts by Leopardi float both rhythmically and in their meter.

Trio. Because the substance of the three main works in this cycle have turned out to be relatively "Romantic," I have dedicated these pieces to the two main figures in the secret community of the Davidsbündler.

Songs Of Faraway Places

The ambiguity of meaning and enigmatic moods shifting between Romantic enlightenment, inner ease and dark and demonic depths in the poetry of Eduard Mörike fascinate me. His poetry is well served by adding a viola to the piano-accompanied art song because this wonderful instrument “deepens” the violin register by turning to a register which is shadowy, earthy and sensual.

To me, Romantic art song is a culminating high point in the development of European music and, though not possible to attain completely, transferring song settings into a new tonal language is a goal of my composing.

Balz Trümpy

The musicians Biographical notes

Tenor Daniel Behle studied voice with, among others, his mother, the mezzo Renate Behle and has performed with international success in operatic roles, oratorio and song recitals. His repertoire extends from masterpieces of the Baroque to Classical and Romantic repertoire all the way to New Music of the 20th and 21st centuries. After recording many song recital CDs, he is now making a name for himself as a composer. An important work in his compositional oeuvre is the arrangement of Schubert's *Winterreise* for tenor and piano trio published in early 2015 together with the Oliver Schnyder Trio.

Riccardo Bovino studied in Turin and at the Basel Music Academy with Jürg Wyttenbach and Gérard Wyss. He studied conducting at the Salzburg Mozarteum with Dennis Russel Davies. He has been a lecturer at the Hochschule der Künste in Bern since 2008. The con-



Daniel Behle

cert pianist has won many accolades and awards as a soloist and chamber musician. In addition to appearing as a soloist at venues such as at Zurich's Tonhalle, the Vienna Musikverein, the Menhuin Festival in Gstaad and the Lucerne Festival, he has also performed in chamber recitals with artists including Ivan Monighetti, Sol Gabetta, Jennifer Larmore and Hanspeter Blochwitz. He is an avid performer of New Music. Numerous recordings of radio productions and with various labels document his versatile concert career.

Carla Branca studied at Zurich's Hochschule der Künste with Hatto Beyerle and

Christoph Schiller. She pursued further studies with Bruno Giuranna in Cremona as a Walter Stauffer Foundation scholarship recipient. She attended master classes with Oscar Ghiglia, Adelina Oprean, Elizabeth Wallfisch, Alexander Van Wijnkoop and Michel Rouilly. In addition to pursuing her music careers, she studied psychology at Basel University. Carla Branca is a violist with Collegium Musicum Basel. In addition to numerous orchestral and ensemble performances she appears in rock and pop concerts as well.



Carla Branca

Jürg Henneberger studied at the Basel Music Academy with Jürg Wyttenbach (piano) and in Hamburg with Klauspeter Seibel and Christoph von Dohnányi (conducting). He has gained a name for himself in New Music and often appears with leading ensembles performing that repertoire. He founded Ensemble Phoenix Basel and has been its director since 1998. He has worked as artistic director in large-scale opera productions including at Theater Basel and the Hanover Staatsoper with directors such as Christoph Marthaler and Herbert Wernicke. Jürg Henneberger is a professor at the Basel Hochschule für Musik. He appears in recital primarily as an accompanist or chamber musician.

Mike Svoboda studied composition and conducting in Chicago and was able to come to Germany after winning a composition competition prize, collaborating for eleven years with Karlheinz Stockhausen. As a concert trombone player, he has given the premiere performance of over 400 works including pieces by Peter Eötvös, Helmut Lachenmann and Wolfgang Rihm and has received

commissions from the Hanover Staatstheater, the Mannheim Nationaltheater, the Stuttgart Staatstheater and German broadcaster Südwest-Rundfunk. As a composer and performer, Svoboda often blends elements of popular and traditional classical music genres. Several of his recordings have received the prestigious German Record Critics' Award (*Preis der deutschen Schallplattenkritik*). In 2008 Svoboda was awarded the Lower Saxony State Praetorius Music Prize.

Balz Trümpy studied at the Basel Music Academy with majors in piano, music theory and composition. He was assistant



Balz Trümpy

to Luciano Berio from 1975 to 1978 and was also awarded several research commissions from IRCAM in Paris during the same period. From 1979 until retiring in 2011 he was professor for music theory and composition at Basel's Hochschule für Musik. Among other places, his compositions have been performed at festivals in Donaueschingen, the ISCM World Music Days, the Davos Festival and at the Lucerne Festival. The composer works with artists such as Heinrich Schiff, Kurt Widmer, Hansheinz Schneeberger, Graziella Contratto, the Basler Madrigalisten and the Szymanowski Quartet. Balz Trümpy also appears in recital as a song accompanist and has published works on music theory.

Beatrice Voellmy received violin instruction from Herbert Scherz in Lucerne and subsequently studied voice with Kurt Widmer at the Basel Music Academy. She earned a master's degree in voice at the Conservatoire de Genève with Ursula Buckel. She has attended master classes given by Juliette Bise, Edith Mathis and Hans-Joachim Beyer, and works with composers including Balz Trümpy and



Hans Martin Linde. Beatrice Voellmy has been featured with artists such as Michel Corboz on various CD recordings. She is a member of the Mondnacht Ensemble Basel. She focuses on repertoire from the Baroque period and New Music works. Beatrice Voellmy also teaches voice.

Marcus Weiss studied with Ivan Roth at the Basel Music Academy and with Fred L. Hemke in Chicago. He has won the Soloist Prize of the Association of Swiss Musicians. Marcus Weiss has contributed to expanding the repertoire for saxophone through many premiere performances for that instrument. He has

worked with composers including Cage, Globokar, Lachenmann, Sciarrino and Stockhausen and has performed with many different orchestras in Europe as well as with Klangforum Wien, ensemble recherche and Ensemble Modern. He has appeared as a soloist at festivals including Wien Modern, Donaueschingen, the Salzburg Festival and the Darmstädter Ferienkurse. Weiss appears in chamber music concerts with ensembles including Trio Accanto and Xasax. He is professor at the Basel Music Academy.

Claudia Weissbarth studied flute at the Zurich Conservatorium and with Robert Dick as well as pursuing further studies at the Schola Cantorum Basiliensis. She also studied musicology at Basel University. She then pursued an international career as a soloist appearing with the Kurpfälzisches Kammerorchester Mannheim and the Hradec Králové Philharmonic Orchestra in the Czech Republic. Claudia Weissbarth performs as an ensemble member with the Basel Chamber Orchestra, at the Zurich Opernhaus with the La Scintilla Baroque Orchestra and in Chapelle Ancienne. She is also in demand



as a chamber musician and a member of the Mondnacht Ensemble Basel. In 2009 her CD *Nuances* was released with concert harpist Julia Weissbarth.

Canti Elegiaci

Zwei Gedichte des italienischen Romantikers Giacomo Leopardi rahmen eine in Stein gemeißelte Klage Michelangelos über das Altern ein. Ist bei diesem trotz aller Verzweiflung über das Dahinschwinden der Kräfte und über die erschütternde Erkenntnis, das Leben nicht auf dem Höhepunkt siegreich beendet zu haben, ein stolzer und unbändiger Lebenswille spürbar, so erscheint Leopardis tiefe Melancholie in einem zarten und zweideutigen Licht, das

An Florestan und Eusebius

Im Dezember 2010 hielt ich einen Vortrag über Polyphonie bei Schumann. Aus diesem Anlass spielte ich im Sommer das gesamte Klavierwerk dieses mir seit Kindheit teuren Komponisten. Unterschwellig beeinflussten die Schumannschen Tongeflechte und vertrackt-phantastischen Linienführungen während dieser Zeit mein Komponieren. Bewusst wurde mir das während der Arbeit an dem Stück für das Trio Weiss-Svoboda-Henneberger. Da

Über die Werke

einem feinen Hoffnungsschimmer Raum lässt. Dementsprechend unterschiedlich sind die Vertonungen ausgefallen. Die Musik zum Gedicht von Michelangelo ist rhythmisch gestrafft, während diejenige zu den Texten von Leopardi rhythmisch-metrisch frei schwebend gestaltet ist.

sich auch der Gehalt der drei Hauptstücke dieses Zyklus' im Nachhinein als ziemlich „romantisch“ erwiesen, widme ich diese Stücke den beiden Hauptfiguren aus dem Kreis der Davidsbündler.

Lieder der Ferne

Eduard Mörikes Poesie fasziniert mich wegen ihrer Doppelbödigkeit und ihrer schillernden Stimmungslage, die sich zwischen romantischer Verklärung, verinnerlichter Gemütlichkeit und dämonischer Abgründigkeit bewegt. Sie kommt der klanglichen Erweiterung des Klavierliedes durch die Bratsche dadurch entgegen, dass dieses wunderbare Instrument eine „Vertiefung“ des Geigenregisters im Sinne der Hinwendung zum Schattigen, Erdigen und Sinnlich-Körperhaften darstellt.

Das romantische Klavierlied stellt für mich einen der großen Höhepunkte in der Entwicklung der europäischen Musik dar. Dies in eine neue Tonsprache zu übersetzen, ist für mich ein – wenn auch nicht restlos zu erreichendes – Ziel meines Schaffens.

Balz Trümpy

Die Künstler

Biografische Anmerkungen

Daniel Behle erhielt seine Ausbildung u. a. bei seiner Mutter, der Mezzosopranistin Renate Behle. Er ist als Tenor international erfolgreich sowohl als Opernsänger als auch im Konzert und im Liedgesang. Sein Repertoire reicht von barocken Meisterwerken über klassisches und romantisches Repertoire bis hin zu Kompositionen des 20. und 21. Jahrhunderts. Nach zahlreichen Liedeinspielungen macht er auch als Komponist von sich reden: Einen wichtigen Meilenstein seines kompositorischen Schaffens stellt die Bearbeitung von Schuberts *Winterreise* für Tenor und Klaviertrio dar, welche im Frühjahr 2015 zusammen mit dem Oliver Schnyder Trio erschienen ist.

Riccardo Bovino studierte in Turin und an der Hochschule für Musik in Basel bei Jürg Wyttenbach und Gérard Wyss. Am Mozarteum Salzburg lernte er Dirigieren bei Dennis Russel Davies. Seit 2008 ist er Dozent an der Hochschule der

Künste in Bern. Als Solist und Kammermusiker erhielt der Pianist zahlreiche Preise. Neben seiner solistischen Karriere mit Auftritten u. a. in der Tonhalle Zürich, im Musikverein Wien, beim Menuhin Festival in Gstaad und am Lucerne Festival, tritt er u. a. als Kammermusiker mit Künstlern wie Ivan Monighetti, Sol Gabetta, Jennifer Larmore und Hans-Peter Blochwitz auf. Sein besonderes Interesse gilt der Neuen Musik. Zahlreiche Aufnahmen für den Rundfunk und verschiedene Labels belegen die vielfältige musikalische Tätigkeit des Künstlers.

Carla Branca studierte an der Hochschule für Musik Basel und an der Hochschule der Künste Zürich bei Hatto Beyerle und Christoph Schiller. Ihre weitere künstlerische Ausbildung erhielt die Stipendiatin der Fondazione Walter Stauffer in Cremona bei Bruno Giuranna. Sie besuchte Meisterkurse bei Oscar Ghiglia, Adelina Oprean, Elizabeth Wallfisch, Alexander Van Wijnkoop und Michel Rouilly. Ergänzend zu ihrer musikalischen Aktivität studierte sie Psychologie an der Universität Basel. Carla Branca ist Bratschistin beim Collegium Musicum



Basel. Neben zahlreichen klassischen Orchester- und Ensembleaktivitäten ist sie auch als Kammermusikerin im Bereich Rock und Pop aktiv.

Jörg Henneberger studierte in Basel bei Jörg Wytttenbach (Klavier) und in Hamburg bei Klauspeter Seibel und Christoph von Dohnányi (Dirigieren). Er machte sich als Spezialist für Neue Musik einen Namen und gastierte bei den führenden Ensembles dieser Sparte. Er leitet das 1998 von ihm gegründete Ensemble Phoenix Basel und ist künstlerischer Leiter großer Opernproduktionen, u. a. am Theater Basel und an der Staatsoper Hannover,

mit Regisseuren wie Christoph Marthaler und Herbert Wernicke. Jürg Henneberger ist Professor an der Hochschule für Musik Basel. Als Pianist tritt er insbesondere als Liedbegleiter und als Kammermusiker hervor.

Mike Svoboda studierte Komposition und Dirigieren in Chicago und kam dank eines Komponistenpreises nach Deutschland, wo er elf Jahre gemeinsam mit Karlheinz Stockhausen arbeitete. Er brachte als Posaunist mehr als 400 Werke zur Uraufführung, u. a. von Peter Eötvös, Helmut Lachenmann, Wolfgang Rihm und erhielt Kompositionsaufträge vom Staatstheater Hannover, dem Nationaltheater Mannheim, dem Staatstheater Stuttgart sowie vom Südwestrundfunk. Als Komponist und Interpret überschreitet Svoboda immer wieder die Grenzen zwischen U- und E-Musik. Mehrere seiner CDs wurden mit dem Preis der deutschen Schallplattenkritik ausgezeichnet. 2008 erhielt Svoboda den Praetorius Musikpreis des Landes Niedersachsen.

Balz Trümpy erhielt seine musikalische Ausbildung am Konservatorium Basel in

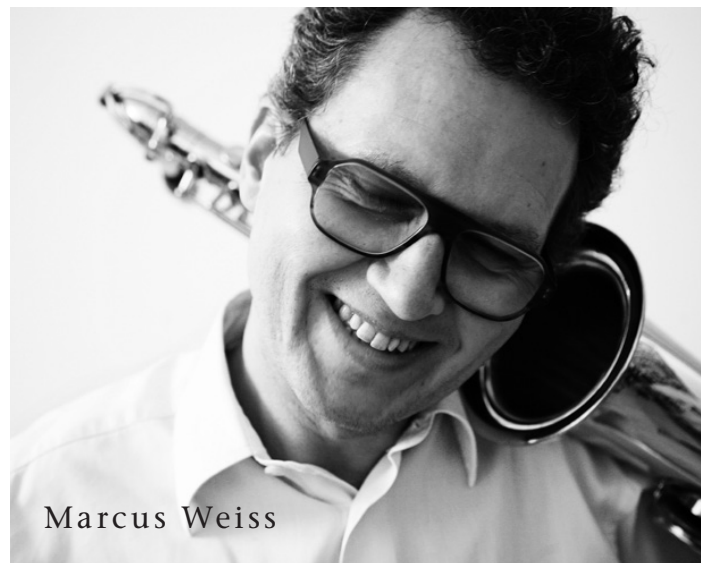


Klavier, Musiktheorie und Komposition. Von 1975 bis 1978 war er Assistent von Luciano Berio und erhielt gleichzeitig mehrere Forschungsaufträge am IRCAM in Paris. Von 1979 bis zu seiner Pensionierung 2011 war er Professor für Musiktheorie und Komposition an der Hochschule für Musik Basel. Seine Werke wurden u. a. bei den Donaueschinger Musiktagen, den Weltmusiktagen der IGNM, beim Davos Festival und dem Lucerne

Festival gespielt. Der Komponist arbeitet mit Künstlern wie Heinrich Schiff, Kurt Widmer, Hansheinz Schneeberger, Graziella Contratto, den Basler Madrigalisten und dem Szymanowski Quartett zusammen. Balz Trümpy ist auch als Liedbegleiter tätig sowie als Autor von musiktheoretischen Schriften hervorgetreten.

Beatrice Voellmy erhielt Violinunterricht bei Herbert Scherz in Luzern, anschließend studierte sie Gesang bei Kurt Widmer an der Hochschule für Musik Basel und absolvierte ihr Konzertdiplom am Conservatoire de Genève bei Ursula Buckel. Sie belegte Meisterkurse bei Juliette Bise, Edith Mathis sowie Hans-Joachim Beyer, und arbeitet mit Komponisten wie Balz Trümpy und Hans Martin Linde zusammen. Beatrice Voellmy ist in CD-Aufnahmen hervorgetreten, u. a. mit Michel Corboz. Sie ist Mitglied des Mondnacht-Ensemble Basel. Schwerpunkt ihres Repertoires bilden Werke der Barockzeit und der Zeitgenössischen Musik. Beatrice Voellmy ist außerdem als Gesangspädagogin tätig.

Marcus Weiss studierte bei Ivan Roth



an der Hochschule für Musik Basel und bei Fred L. Hemke in Chicago. Er ist Preisträger des Solistenpreises des Schweizerischen Tonkünstlervereins. Marcus Weiss trägt mit vielen Uraufführungen zur Erweiterung des Repertoires für Saxophon bei. Er arbeitete u.a. mit Komponisten wie Cage, Globokar, Lachenmann, Sciarrino und Stockhausen zusammen. Er spielte mit verschiedenen europäischen Orchestern sowie mit Klangforum Wien, ensemble recherche, Ensemble Modern. Als Solist gastierte er auf Festivals, u. a. dem Wien Modern, den Donaueschinger Musiktagen, den Salzburger Festspielen und den Darmstädter Ferienkursen. Als Kammer-

musiker tritt Weiss mit seinen Formationen Trio Accanto und Xasax auf. Er ist Professor an der Hochschule für Musik Basel.

Claudia Weissbarth studierte Querflöte am Konservatorium Zürich und bei Robert Dick und belegte Studien an der Schola Cantorum Basiliensis. Außerdem studierte sie Musikwissenschaft an der Universität Basel. Daraufhin erfolgte eine internationale solistische Konzerttätigkeit, u. a. mit dem Kurpfälzischen Kammerorchester Mannheim und der Jungen Philharmonie Königgrätz / Tschechien. Als Orchestermusikerin spielt Claudia Weissbarth im Kammerorchester Basel, am Opernhaus Zürich im Barockorchester La Scintilla und in der Chapelle ancienne. Außerdem ist sie als Kammermusikerin gefragt und Mitglied des Mondnacht-Ensemble Basel. 2009 erschien ihre CD *Nuances* mit der Harfenistin Julia Weissbarth.

Lyrics / Liedtexte

CANTI ELEGIACI

01 Alla luna

Text: Giacomo Leopardi (1798–1837)

O graziosa luna, io mi rammento
Che, or volge l'anno, sovra questo colle
Io venia pien d'angoscia a rimirarti:
E tu pendevi allor su quella selva
Siccome or fai, che tutta la rischiari.
Ma nebuloso e tremulo dal pianto
Che mi sorgea sul ciglio, alle mie luci
Il tuo volto apparìa, che travagliosa
Era mia vita: ed è, nè cangia stile,
O mia diletta luna. E pur mi giova
La ricordanza, e il noverar l'etate
Del mio dolore. Oh come grato occorre
Nel tempo giovanil, quando ancor lungo
La speme e breve ha la memoria il corso,
Il rimembrar delle passate cose,
Ancor che triste, e l'affanno duri!

To The Moon

Text: Giacomo Leopardi (1798–1837)

O lovely moon, I still think,
How a year ago, full of fear,
I climbed these hills to see you again.
You were hanging over the woods,
Just as you are now, and lit up the world.
But you seemed misty and dull
To eyes that were wet with weeping.
For my life was full of torment.
And so it is still; it has not changed.
Oh my beloved, my moon.
And yet it helps all the same, to remember
And think of the suffering.
Oh, how welcome
Is hope while it lasts, when we are young.
And how we love to think about
The course of things, the sad things that used to be
Even when the pain lives on.

An den Mond

Text: Giacomo Leopardi (1798–1837)

Übersetzung: Fritz Krämer

O holder Mond, ich erinnere mich, wie ich,
Schon neigt sich seitdem ein Jahr, über diesen
Hügel
Kam, voller Angst, dich wiederzusehen:
Du hingst damals über diesem Wald,
So wie Du es jetzt tust, und erhelltest alles.
Doch verschwommen und zitternd von den
Tränen,
Die an meiner Wimper entsprangen, erschien
Meinen Augen dein Antlitz, denn sorgenvoll
War mein Leben: und ist es noch, es hat sich nicht
geändert,
O mein geliebter Mond. Und dennoch nützt es
mir,
Mich zu erinnern und zu zählen das Alter
Meines Schmerzes. O wie willkommen ist uns
In der Jugendzeit, wenn die Hoffnung
Noch einen langen und das Gedächtnis einen
kurzen Weg hat,
Der vergangenen Dinge zu gedenken,
Auch wenn sie traurig sind und der Kummer noch
andauert!

02 Ben mi dove con sì felice sorte

Text: Michelangelo Buonarroti
(1475–1564)

Ben mi dove' con sì felice sorte,
Mentre che Febo il poggio tutto ardea,
Levar da terra, allor quand'io potea,
Con le suo penne, e far dolce la morte.

Or m'è sparito; e se 'l fuggir men forte
De' giorni lieti invan mi promettea,
Ragione è ben c'all'alma ingrata e rea
Pietà le mani e 'l ciel chiugga le porte.

Le penne mi furn'ale e 'l poggio scale,
Febo lucerna a' piè; né m'era allora
Men salute il morir che maraviglia.

Morendo or senza, al ciel l'alma non sale
Né di lor la memoria il cor ristora:
Ché tardi e doppo il danno, chi
consiglia?

I Would Have Greeted It, When Fortune Favored me

Lyrics: Michelangelo Buonarroti (1475–1564)

I would have greeted it, when fortune favored me
And Phoebus's rays were beaming down upon
the hill,
If he had sought to raise me on his wings,
And give me a sweet death.

And when I swore, for Phoebus is fading,
That the years would not roll by so fast,
It is right that the hands of grace are angered
And heaven threatens me with hell.

The hill was my stairway, brandishing plumes
And Phoebus was a beacon, death a wondrous
sign
At that time when all was well.

Now, exposed, I cannot thrust upward,
Memory can bring me no comfort:
To whom can counsel be given,
Once wretchedness has cast him down?

Wohl hätte ich bei einem so günstigen Schicksal

Text: Michelangelo Buonarroti (1475–1564)

Übersetzung: Fritz Krämer

Wohl hätte ich bei einem so günstigen Schicksal,
Während Phöbus die ganze Anhöhe entflammte,
Mich erheben sollen von der Erde, als ich es noch
konnte,
Auf seinen Federn, und mir den Tod versüßen.

Nun ist er verschwunden, und wenn er mir ein
langsameres Entfliehen
Der glücklichen Tage umsonst versprach,
Dann gibt es guten Grund, dass meiner
undankbaren und schuldigen Seele
Die Gnade ihre Hände und der Himmel seine
Pforten schließt.

Die Federn wären mir Flügel und die Anhöhe
eine Treppe,
Phöbus eine Lampe meinen Füßen, und der Tod
wäre mir dann
Nicht weniger ein Wohl als ein Wunder.

Sterbend nun ohne diese, steigt die Seele nicht
zum Himmel,

Noch stärkt die Erinnerung an sie mein Herz:
Denn, spät und schon nach dem Schaden,
wer wollte mir raten?

03 L'infinito

Parole: Giacomo Leopardi (1798–1837)

Sempre caro mi fu quest'ermo colle,
E questa siepe, che da tanta parte
Dell'ultimo orizzonte il guardo esclude
Ma sedendo e mirando, interminati
Spazi di là da quella, e sovrumani
Silenzi, e profondissima quiete
Io nel pensier mi fingo; ove per poco
Il cor non si spaura. E come il vento
Odo stormir tra queste piante, io quello
Infinito silenzio a questa voce
Vo comparando: e mi sovvien l'eterno,
E le morte stagioni, e la presente
E viva, e il suon di lei. Così tra questa
Immensità s'annega il pensier mio:
E il naufragar m'è dolce in questo mare.

The Never-Ending

Lyrics: Giacomo Leopardi (1798–1837)

I have always loved this lonely hill
And this thicket, which blocks the view
Of broad sweeps of the horizon.
But when I sit here and watch, I imagine
Unending realms beyond the present world
And silence beyond nature, and deepest peace,
Where the heart does not
So easily fill with fear.
And when I hear, the wind rustling through
these bushes I compare
The endless silence with this sound:
I contemplate eternity and the dead
Centuries, and those now living,
And their noise. My thoughts fade away
Into this eternity, and I find it sweet
To sink into this sea.

Das Unendliche

Text: Giacomo Leopardi (1798–1837)

Übersetzung: Fritz Krämer

Stets war mir dieser einsame Hügel lieb
Und diese Hecke, die den Blick versperrt
Auf einen weiten Teil des Horizonts.
Doch wenn ich hier betrachtend sitze, stelle ich
Mir endlose Räume jenseits von diesem vor,
Eine überirdische Stille und tiefste Ruhe,
Wo das Herz sich nicht
So leicht ängstigt. Und wenn ich den Wind
In diesen Sträuchern rascheln höre, vergleiche ich
Jene unendliche Stille mit diesem Klang:
Und ich gedenke der Ewigkeit,
Der dahingeschiedenen Jahrhunderte und des
jetzigen,
Des lebenden, und seines Lärms. In diese
Unermesslichkeit versinkt mein Denken:
Und süß wird mir der Untergang in diesem Meer.

LIEDER DER FERNE

Text: Eduard Mörike (1804–1875)

09 Song Of The Wind

Swishing wind, roaring wind,
Here and there!
Tell me where your homeland lies!

“Little one, we have wandered
For many, many years
Across the whole wide world,
And want to discover,
The answer pursue
In the mountains, on the sea,
From the sky’s sounding armies:
But they never know.
Are you more clever than they,
Do you think you can say?
– All’s well, away!
Don’t keep us from going!
Others will follow, our brothers,
Ask again of them!”

Stop! Slow down,
For a little while!
Tell me where love dwells,
Its beginning, its end?

Lied vom Winde

Sausewind, Brausewind,
Dort und hier!
Deine Heimat sage mir!

„Kindlein, wir fahren
Seit viel vielen Jahren
Durch die weit weite Welt,
Und möchten’s erfragen,
Die Antwort erjagen
Bei den Bergen, den Meeren,
Bei des Himmels klingenden Heeren:
Die wissen es nie.
Bist du klüger als sie,
Magst du es sagen.
– Fort, wohlauf!
Halt uns nicht auf!
Kommen andre nach, unsre Brüder,
Da frag wieder!“

Halt an! Gemach,
Eine kleine Frist!
Sagt, wo der Liebe Heimat ist,
Ihr Anfang, ihr Ende?

“If only someone could say!
Mischievous child,
Love is like the wind,
Quick and full of life,
Never resting,
It is eternal,
But not always constant.
– Be gone! All’s well! Away!
Don’t keep us from going!
Away over stubble and forests and
meadows!
When I see your darling
I’ll greet her.
Little one farewell!”

10 At Midnight

The tranquil night settled over the land,
And dreaming rested on the mountain walls,
Its eye beholds the golden scales
of time resting quietly in equal bowls;
And the springs bubble out more boldly,
They sing into the ear of the mother, the night,

„Wer’s nennen könnte!
Schelmisches Kind,
Lieb’ ist wie Wind,
Rasch und lebendig,
Ruhet nie,
Ewig ist sie,
Aber nicht immer beständig.
– Fort! Wohlauf! auf!
Halt uns nicht auf!
Fort über Stoppel und Wälder und Wiesen!
Wenn ich dein Schätzchen seh’
Will ich es grüßen.
Kindlein. ade!“

Um Mitternacht

Gelassen stieg die Nacht ans Land,
Lehnt träumend an der Berge Wand,
Ihr Auge sieht die goldne Waage nun
Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn;
Und kecker rauschen die Quellen hervor,
Sie singen der Mutter, der Nacht ins Ohr

About the day
The day that was today

The ancient old lullaby,
She heeds it not, she is weary of it,
The blue of the skies sounds sweeter to her,
The evenly spanned yoke of the fleeting hours
But the springs always have their say
Even in slumber the waters sing on
About the day
The day that was today.

11 In The Afternoon

The clock strikes three in the cloisters. How
clearly in the sultry quiet
The quivering sound glides over to the forest's
edge,
Where it sweetly fades, blending with the
humming of the bees
Which surrounds me as I rest here under the fir
trees.

Vom Tage
Vom heute gewesenen Tage

Das uralte alte Schlummerlied,
Sie achtet's nicht, sie ist es müd',
Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,
Der flücht'gen Stunden gleichgeschwung'nes Joch
Doch immer behalten die Quellen das Wort
Es singen die Wasser im Schlafe noch fort
Vom Tage
Vom heute gewesenen Tage.

Nachmittags

Drei Uhr schlägt es im Kloster. Wie klar durch die
schwülige Stille
Gleitet herüber zum Waldrande mit Beben der
Schall,
Wo er lieblich zerfließt, in der Biene Gesumm sich
mischend,
Das mich Ruhenden hier unter den Tannen
umgibt.

12 My River

Oh river, my river in the bright morning light!
Receive me now, receive
But once my yearning body,
And kiss my breast and cheek!
– My breast feels you upon it now,
I shiver and rejoice in song
As you lovingly envelop me.

The golden sunshine drips
In droplets down on me,
The swells lift and lower
My abandoned limbs;
I have opened my arms,
And the waves rush up to me,
Embrace and release me again.

You murmur so, my river, why?
Since ancient days you bear
A strange legend with you,
And give yourself pains to tell it;
You hurry so and run so fast,
As though near or far you had to find,
No-one knows whom, someone to ask.

Mein Fluss

O Fluss, mein Fluss im Morgenstrahl!
Empfange nun, empfange
Den sehnsuchtsvollen Leib einmal
Und küsse Brust und Wange!
– Er fühlt mir schon herauf die Brust,
Er kühlt mit Liebesschauerlust
Und jauchzendem Gesange.

Es schlüpft der goldne Sonnenschein
In Tropfen an mir nieder,
Die Woge wieget aus und ein
Die hingeebne Glieder;
Die Arme hab' ich ausgespannt,
Sie kommt auf mich herzugerannt,
Sie fasst und lässt mich wieder.

Du murmelst so, mein Fluss, warum?
Du trägst seit alten Tagen
Ein seltsam Märchen mit dir um
Und mühest dich, es zu sagen;
Du eilst so sehr und läufst so sehr,
Als müsstest du im Land umher,
Man weiß nicht wen, drum fragen.

The sky, blue and childlike pure,
In which the waves are singing,

The sky is your soul:
Oh let me enter in!
I submerge myself with all my senses
Into the deepened blue
But cannot break through!

What is as deep, as deep as it?
Just love alone.
It is never sated and never satisfies
With its changing faces.
– Flow on, my river, and raise your waters!
Pour horror over me!
My life in exchange for yours!

Caressing me you thrust me back
Onto your flowery bank.
Then, bear alone your happy state
And carry on your waves
The sun's resplendence, the moon's calm:
After a thousand meanderings you return
To your eternal mother source!

Der Himmel, blau und kinderrein,
Worin die Wellen singen,

Der Himmel ist die Seele dein:
O lass mich ihn durchdringen!
Ich tauche mich mit Geist und Sinn
Durch die vertiefte Bläue hin
Und kann sie nicht erschwingen!

Was ist so tief, so tief wie sie?
Die Liebe nur alleine.
Sie wird nicht satt und sättigt nie
Mit ihrem Wechselscheine.
– Schwill an, mein Fluss, und hebe dich!
Mit Grausen übergieße mich!
Mein Leben um das deine!

Du weisest schmeichelnd mich zurück
Zu deiner Blumenschwelle.
So trage denn allein dein Glück
Und wieg auf deiner Welle
Der Sonne Pracht, des Mondes Ruh':
Nach tausend Irren kehrest du
Zur ew'gen Mutterquelle!

Recording Producer/Tonmeister: Alfredo Lasheras Hakobian
Editing: Hannes Fritsch, Emma Laín Fernández, Alfredo Lasheras Hakobian

Recording Location: Radiostudio am Brunnenhof, Zurich, Switzerland
Date: January 26–27, June 12, November 23–24, 2013
Piano: Steinway & Sons, Modell D-274
Piano Tuning: Daniel Bachmann (Gebrüder Bachmann, Wetzikon)

Booklet Editing: Johanna Brause, Leipzig
Text: Balz Trümpy, Nuglar, Switzerland
English Translation: Matthew Harris, Ibiza

Photography: Daniel Behle © Marco Borggreve, Carla Branca © Jose Navarro,
Jürg Henneberger © Jenny Kothe, Mike Svoboda © Michael Fritschi,
Balz Trümpy © Daniel Haag-Wackernagel, Beatrice Voellmy © S. Menges,
Claudia Weissbarth © Gianni de Rose, Marcus Weiss © Heike Liss
Graphic Design: Thorsten Stapel, Münster
Layout: Silke Bierwolf, Leipzig

This CD was made possible by the generous support of Verena Trümpy-Meyer.

A co-production with Schweizer Radio SRF.